

## СЕМНАЯ СТРУКТУРА КОРРЕЛИРУЮЩИХ ПАР ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

Основную группу немецких заимствований в белорусском языке (321 ЛЕ, что соответствует 64,7% от всего корпуса заимствованных слов немецкого происхождения) составляют единицы, являющиеся в языке-реципиенте и языке-источнике однозначными. Из них более 30% слов-коррелятов имеют в немецком и белорусском языках тождественные семные структуры.

Это связано, во-первых, с потребностью в наименовании новой вещи, нового явления и т. п., а во-вторых, с необходимостью специализации понятий в той или иной сфере, для тех или иных целей. Заимствование уже существующей номинации вместе с заимствуемым понятием либо предметом считается более простым и эффективным способом пополнения словарного состава языка. Так как передовые технологии были сконцентрированы на Западе, следовательно, белорусский вокабуляр пополнялся и за счет слов немецкого происхождения. Например:

нем. <i>die Brandmauer</i>	бел. <i>брандмаўэр</i>
‘feuerbeständige Mauer zwischen aneinander stoßenden Gebäuden’	‘капітальная глухая вогнетрывалая сцяна, якая ў супрацьпажарных мэтах падзяляе сумежныя пабудовы або часткі аднаго будынка’
нем. <i>das Flöz</i>	бел. <i>флец</i>

(Bergbau) ‘Schicht nutzbarer Gesteine von großflächiger Ausdehnung’	(спец.) ‘горизонтальный пласт карбонатной породы’
---	--

Конвергентность семных структур сопоставляемых лексем имеет место в подавляющем большинстве случаев там, где лексем являются однозначными и представляют собой терминологическую или безэквивалентную лексику, в состав которой входят лексем, обозначающие реалии немецкой действительности.

Термином является слово или словосочетание, обозначающее предметы, явления, понятия определенной отрасли науки. Такие особенности термина, как системность, наличие дефиниции, тенденция к моносемичности в пределах терминологии данной науки, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность [1, с. 508], играют особенно важную роль при заимствовании его из другого языка и выступают одной из предпосылок сохранения семной структуры значения данного иноязычного слова в языке-реципиенте. Особенностью терминологической лексики является семантическая устойчивость. Благодаря однозначности в языке-источнике, они не осложнены дополнительными коннотациями.

Здесь представлены как узкоспециальные, научные термины, так и термины более широкого характера, получившие распространение в обиходе и тем самым утратившие свое узкое терминологическое значение, ибо данный процесс влечет за собой семантическую деривацию, проявляющуюся в том, что терминологические лексем становятся многозначными, сохраняя за одним из ЛСВ узкоспециальную семантику.

Анализ словарных толкований терминов в немецком и белорусском языках выявил ряд закономерностей в лексикографическом отражении семантических признаков и позволил определить, какие компоненты знания о соответствующих объектах сохранились в обоих языках.

Семантические признаки терминологических слов фиксируют:

- форму: ‘... на кавалкі *правільнай, геаметрычнай формы*’ / ‘... *blättrig spaltet*’; ‘*паўкруглы, трохвугольны або мнагагранны ... выступ ...*’ / ‘*geschlossener...Vorbau ...*’; ‘... з *вострым кантам*...’ / ‘... *mit scharfer Schneide*...’;

- материал: ‘*сталевая пласціна*...’ / ‘... *Stück Stahl*...’, ‘... *пласт карыснай горнай пароды*’ / ‘*Schicht nutzbarer Gesteine*...’; ‘... *зашклены выступ ...*’ / ‘... *mit Fenstern versehener ...*’;

- предназначение: ‘... *для вырабу аб’емных рэчаў, дэталей ...*’ / ‘... *in die das zu formende Material hineingepresst wird*’; ‘... *якая прымяняецца для цыклавання*’ / ‘... *mit dem Späne abgehobelt werden und das Holz geglättet wird*’; ‘... *для замацавання дэталі*’;

- способ производства: ‘... *шляхам прасавання*’ / ‘*in die das ...Material hineingepresst wird*’; ‘*шчыльна спрасаваны*...’ / ‘*(beim Pressen)*...’;

- место применения: ‘*увядзенне ў рану ці поласць*...’ / ‘*das Ausstopfen (einer Wunde)*...’; ‘... *у каня ці рабочага вала*’ / ‘*(bes. bei Pferden)*...’;

- функциональные обязанности: ‘... *якая выдае другой асобе перавадны вексель*’ / ‘*Aussteller einer Tratte*’; ‘... *якой даецца загад заплаціць на перавадным вексалю*’ / ‘*zur Bezahlung eines Wechsels Verpflichteter*’;

- внешний вид: ‘... *у выглядзе скабы са шрубай ...*’ / ‘... *deren Backen verstellbar sind*’, ‘... *глянцавы кардон*’ / ‘... *mit glattes, glänzender Oberfläche*’;

- положение в пространстве: ‘*гарызантальны пласт*...’ / ‘... *von großflächiger Ausdehnung*’; ‘... *у сцяне будынка*’ / ‘... *Vorbau an Gebäuden*’;

- опыт использования: ‘... *які пры удары расколаецца на кавлкі*...’ / ‘... *beim Brechen spaltet*’;

- размер: ‘*сярэдні друкарскі шрыфт, роўны 14 пунктам*’ / ‘... *von 14 Punkt*’.

Определение количества семантических признаков в рамках значения каждой коррелирующей единицы дает возможность выявить структуру

отдельного значения и восстановить структуру знания, отражающую результаты обработки и способ организации релевантной для человека информации о соответствующих объектах. Ведь, согласно М.М. Маковскому, «только определенная комбинация связей, свойств и отношений приводит к образованию именно данной языковой сущности (реалии), обуславливает меру ее жизнеспособности и диапазон функциональной нагрузки. Индивидуальность языкового объекта определяется, прежде всего, характером его свойств и функций, их группировками, т.е. конфигурацией структуры и системы объекта и характером его элементов» [2, с. 8].

В количественном отношении семантические признаки терминов могут фиксировать одно свойство объекта и являться монопризнаковыми. В данном случае фиксируется

- размер:

<i>die Mittel</i> <sup>2</sup> ‘Schriftgrad von 14 Punkt’	<i>мітэль</i> (спец.) ‘сярэдни друкарскі шрыфт, роўны 14 пуктам’
---	--

- место применения:

<i>die Tamponade</i> ‘das Ausstopfen (einer Wunde) mit Tampons’	<i>тампанада</i> (спец.) ‘увядзенне ў рану ці поласць’
---	--

- функциональные обязанности:

<i>der Trassant</i> ‘Aussteller einer Tratte’	<i>трасант</i> ‘у фінансавай справе – асоба, якая выдае другой асобе перавадны вэксаль’
	<i>трасат</i> ‘у фінансавай справе – асоба, якой даецца загад заплаціць па перавадному вэксалю’

*der Trassat* ‘zur Bezahlung  
eines Wechsels Verpflichteter’

Словарные дефиниции терминов могут фиксировать два или более свойств объекта, т.е. являются полипризнаковыми. Проведенный анализ позволил выявить следующие структуры отдельного значения полипризнаковых терминов-коррелятов:

- предназначение и способ производства:

*die Pressform* (Technik)  
‘hohle Form, in die das formende  
Material (z.B. Glas, Kunststoff) (1)  
hineingepresst wird (2)’

*прэс-форма* (спец.)  
‘прыстасавненне для вырабу  
аб’емных рэчаў, дэталей (1)  
шляхам прасавання (2)’

- способ производства и внешний вид:

*der Pressspan* ‘holzfreie, feste  
(1) Pappe mit glattes, glänzender  
Oberfläche (2)’

*прэспан* (спец.) ‘шчыльна  
спрасаваны (1), глянцаваны (2)  
кардон’

- опыт использования и форма:

*der Spat*<sup>1</sup> ‘(Mineralogie)  
Mineral, das beim Brechen (1)  
blättrig(2) spaltet (2)’

*шпат*<sup>1</sup> (спец.) ‘назва  
мінералу, які пры ўдары  
расколваецца на кавалкі (1)  
правільнай, геаметрычнай формы  
(2)’

- форма, материал и расположение:

*der Erker* ‘geschlossener (1),  
mit Fenstern versehener (2) Vorbau  
an Gebäuden (3)’

*эркер* (спец.) ‘паўкруглы,  
трохвугольны або мнагагранны (1)  
зашклёны (2) выступ у сцяне  
будынка (3)’

- материал, форма и предназначение:

<p><i>die Ziehklinge</i> (Holzverarb.)          ‘<i>einem Messer ähnliches</i> (1) Stück  <i>Stahl</i> (1) <i>mit scharfer Schneide</i> (1),  <i>mit dem Späne abgehobelt werden</i>  <i>und das Holz geglättet wird</i> (3)’</p>	<p><i>цыкля</i> (спец.) ‘<i>сталева</i> (1)  <i>пласціна з вострым, спецыяльна</i>  <i>заточаным кантам</i> (2), <i>якая</i>  <i>прымяняецца для цыклавання</i> (3)’</p>
---	--

- положение в пространстве, опыт использования материала:

<p><i>das Flöz</i> (Bergbau) ‘<i>Schicht</i>  <i>nutzbarer</i> (2) <i>Gesteine</i> (3) <i>von</i>  <i>großflächiger Ausdehnung</i> (1)’</p>	<p><i>флец</i> (спец.) ‘<i>гарызантальны</i>          (1) <i>пласт карыснай</i> (2) <i>горнай</i> (3)  <i>пароды</i>’</p>
---	---

- время действия, материал и место использования:

<p><i>der Spat<sup>2</sup></i> (Tiermed.) ‘(bes. <i>bei</i>  <i>Pferden</i> (3)) <i>Entzündung der</i>  <i>Knochenhaut</i> (2) <i>am Sprunggelenk</i>          (3)’</p>	<p><i>шпат<sup>2</sup></i> (спец.) ‘<i>хранічнае</i> (1)  <i>запаленне скакальнага сустава</i> (2)  <i>ў каня ці рабочага вала</i> (3)’</p>
---	---

Для языковой репрезентации свойств объектов сопоставляемых узкоспециальных слов-коррелятов в аспекте моно/полипризнаковость типичной является полипризнаковость. Как правило, в дефиниции представлены две или три дифференциальные семы, отражающие соответствующие свойства объектов.

Установление количества семантических признаков в дефинициях слов-коррелятов в немецком и белорусском языках и моделирование их возможных комбинаций позволит наиболее эффективно формализованно представить семантику исследуемых единиц и, соответственно, результаты отбора и организации знаний о соответствующих объектах.

#### ЛИТЕРАТУРА:

Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

1. Маковский, М.М. Лингвистическая комбинаторика: опыт топологической стратификации языковых структур / М.М. Маковский. – М.: Наука, 1988. – 232 с.

2. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5 т. / пад агульн. рэдакцыяй акадэміка АН БССР К.К.Атраховіча. – Мн.: Савецкая энцыклапедыя, 1977–1984.

3. Duden Deutsches Universalwörterbuch. / Red. Bearb. Matthias Wermke. - 3., völlig neu bearbeitete Auflage. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.